

# BCLT Research Events Autumn Semester 2017



British Centre for  
Literary Translation

**WEDNESDAY 1 NOVEMBER**

**BCLT Research Seminar, 5.30pm,  
Committee Room 2 (Registry)**

**Translator Studies and Translators'  
Archives: What Do We Learn,  
and Where Can They Take Us?**



**Dr Richard Mansell (Exeter)**

Translator Studies is emerging as a credible branch of Translation Studies, thanks to works such as Andrew Chesterman's 'The Name and Nature of Translator Studies' and events such as the recent

conference *The Translator Made Corporeal* at the British Library. In this paper, Richard will discuss how Translator Studies responds to issues raised in its parent field, and in particular what archival-based research into translators can offer. In doing this, Richard hopes to answer the question posed by Theo Hermans in the final round table at *The Translator Made Corporeal*: 'What's the point?'

**THURSDAY 30 NOVEMBER**

**BCLT Research Seminar, 5.30pm,  
Committee Room 2 (Registry)**

**What Happens in Collaborative  
Translation When You Don't Know Who  
You're Collaborating With?**

**A Case Study of Surtitling for the Theatre**



**Dr Sarah Maitland (Goldsmiths,  
University of London)**

In international theatre, surtitles are used to facilitate an audience's understanding of the language of the stage, so the theatre translator's response to the play is conditioned by more than simply their appraisal of the needs and knowledges of the eventual spectator. Their response is also shaped by their appraisal of both the person charged with creating the surtitles, and their complex task of rearticulating the theatre translator's written work. This seminar will examine the ways in which the theatre translator and the surtitler work collaboratively but not always 'together', introducing a 'horizon of expectation' (Jauss) that conditions every aspect of the translation produced.

**SATURDAY 18 – SUNDAY 19 NOVEMBER**

**7th Biennial Postgraduate Translation  
Symposium, Julian Study Centre**

**Innovation & Experimentation in  
Translation and Translation Theory**

**Keynote speakers:**

**Dr Rocío Baños Piñero, UCL; Professor Catherine  
Boyle, KCL; Professor Tom Cheesman, Swansea;  
Clive Scott, Emeritus Professor, UEA**

**Registration deadline 3 November**

Come and grapple with the new and the radical, with critical developments and creative opportunities, and with the challenges and limits of experimental approaches. Come and explore where innovation and experimentalism may lead the future of Translation Studies!

**Innovation +  
Experimentation  
in Translation and Translation Theory**

**TUESDAY 5 DECEMBER**

**Inaugural Lecture, 6.30pm, Julian Study  
Centre Lecture Theatre**

**Could Google Translate Shakespeare?**



**Professor Duncan Large (UEA)**

Translation technology has made very rapid advances in recent years, and we now expect our devices to provide us with serviceable translations of many kinds of text, at the touch of a screen. Literary texts are still viewed as an exception to this trend, but is it only a matter of time before we can expect Google to come up with a decent translation of Shakespeare? This lecture celebrates all that is human about literary translation.